

LE PRINCE TIGRE

D'après l'oeuvre *Le Prince Tigre* de **Chen Jiang Hong**
Mise en scène **Emmanuelle Laborit**
Lecture en **Langue des Signes Française**
45 min - dès 7 ans



DOSSIER DE DIFFUSION



Stéphanie Valtre
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Marine Servain
diffusion@ivt.fr
01.53.16.18.14

Création 2017

Auteur et illustrateur **Chen Jiang Hong**

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

Avec **Karine Feuillebois**

Production **IVT - International Visual Theatre**

D'après **Le Prince Tigre** - éditions Ecole des Loisirs

Avec le soutien d'**Anne-Laurence Gautier**

et **toute l'équipe de la Bibliothèque Chaptal (Paris 9e)**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.



LE PRINCE TIGRE

Adapté de l'album jeunesse de Chen Jiang Hong, édité par l'École des Loisirs, *Le Prince Tigre* est un « spectacle valise » entièrement proposé aux enfants en Langue des Signes Française : une manière originale de raconter la rencontre poétique entre le jeune Wen, fils d'un roi de Chine et sa nouvelle mère, une féroce tigresse dévorée par le chagrin.

Afin de sensibiliser les plus jeunes à cette lecture gestuelle et selon le niveau LSF du groupe, la séance peut débuter autour d'un atelier « tapis-signes », animé par le comédien, pour offrir les clés de compréhension de l'histoire, grâce à des personnages et décors textiles.

Une fois les signes du conte révélés, les illustrations de l'auteur projetées sur un écran viennent accompagner le comédien qui incarne seul tous les personnages de l'histoire dans une langue des signes très iconique, transformant cette légende chinoise en une estampe animée.



Ce projet est né d'une expérience personnelle que j'ai menée dans l'école maternelle de mes enfants. L'institutrice m'a demandé de raconter une histoire en langue des signes française d'un livre qu'elle avait lu aux enfants en classe en amont. J'ai pris beaucoup de plaisir à faire cette lecture car les enfants ont eu une écoute particulièrement attentive alors qu'ils ne connaissaient pas la langue des signes.

J'ai alors eu envie de créer un projet similaire dans le cadre des spectacles valises d'IVT - International Visual Theatre ; pour que les enfants sourds puissent découvrir des histoires dans leur propre langue mais aussi pour que les enfants entendants découvrent le potentiel de la langue des signes française à raconter des histoires de manière très visuelle.

J'ai choisi de créer ce projet autour du *Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Quand j'ai lu pour la première fois ce livre, j'ai été subjuguée par la force des illustrations. Toutes les émotions et les expressions des personnages sont particulièrement perceptibles. Par rapport à la construction narrative de l'oeuvre, j'y ai trouvé des résonances avec la langue des signes. Notamment, les plans larges et les plans serrés, qui font penser à la notion de « transfert » propre à cette langue. Ce procédé permet de rentrer dans la peau du personnage pour faire vivre le récit et ses émotions.

Pour l'adaptation de cette oeuvre, j'ai voulu travailler sur de nouvelles pistes. Nos précédents contes se basent sur une narration simultanée entre la langue orale et la langue des signes française. Pour le *Prince Tigre*, je souhaitais mettre la langue des signes au coeur du projet et jouer sur une notion de décalage. L'enjeu est que « l'écoute » des enfants pendant la lecture soit essentiellement visuelle.

Avec *Le Prince Tigre*, mon idée est d'enrichir le travail d'adaptation de contes qu'IVT - International Visual Theatre met en oeuvre depuis quelques années. Il est important pour moi de raconter des contes de différents continents pour que les enfants découvrent les cultures de divers pays. Et la vision bienveillante et instinctive de la nature est une valeur que je désire particulièrement transmettre aux nouvelles générations.

Emmanuelle Laborit

L'histoire

En Chine, au coeur de la forêt profonde, la tigresse pleure la mort de ses petits. Des chasseurs les ont tués. Depuis, elle rôde autour des villages, le coeur empli de haine et de chagrin. Un soir, elle détruit les maisons, dévore les hommes et les bêtes, mais cela n'apaise pas sa colère, au contraire. Le pays est plongé dans la terreur. Le roi consulte la vieille Lao Lao, qui lui déconseille formellement de lever une armée. Une seule chose, selon elle, peut apaiser sa colère. Le roi doit lui donner son fils unique, Wen. Le roi et la reine ont le coeur brisé. Wen est si petit ! Son père l'accompagne pourtant aux abords du territoire de la tigresse. « Je n'ai pas peur », dit-il à son père. Il marche longtemps, puis, fatigué, s'endort au pied d'un arbre. Déjà la tigresse a senti son odeur... Wen grandit auprès de l'animal mais un jour le roi voulut récupérer son fils... L'histoire est un bel éloge de l'instinct maternel et sa morale nous confirme que la violence n'est jamais la solution.



Son illustrateur Chen Jiang Hong

Chen Jiang Hong est né en 1963 dans le nord de la Chine. Peintre et illustrateur, il est formé aux beaux-arts de Pékin et de Paris où il vit et travaille depuis 1987.

Il raconte sa propre enfance pendant la Révolution culturelle dans *Mao et moi : le petit garde rouge*. Ses histoires mêlent les légendes, la culture et l'histoire de la Chine à des sentiments et des questions universels pour les enfants d'aujourd'hui.

Il associe des techniques traditionnelles, peinture à l'encre, sans esquisse, sur papier de riz ou de soie, à une conception moderne de l'album basée sur la narration visuelle. Il effectue régulièrement des voyages dans le monde entier pour rencontrer ses lecteurs. Il illustre également plusieurs recueils de contes traditionnels de différents pays.

Emmanuelle Laborit – Metteure en scène

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux (*Inouï Music-Hall*) ou encore Philippe Galant (*Monologues du Vagin*).

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11.09.01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*) ou encore *Avec nos yeux*, film documentaire de Marion Aldighieri.

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité. Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2003 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels. Elle co-dirige maintenant IVT avec Jennifer Lesage-David.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de *Blanche Neige*.

Elle a travaillé sur la création d'une lecture

théâtrale en langue des signes française de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Elle remonte sur scène dès 2017 avec le spectacle *Dévaste-moi*, spectacle musical mis en scène par Johnny Bert.

En 2021, elle met en scène *L'Épopée d'Hermès* d'après l'œuvre de Murielle Szac. Pour ce projet, elle creuse la réflexion sur le bilinguisme en travaillant principalement sur le corps, son empreinte, ses sons. Il ne s'agit pas d'une traduction d'une langue à l'autre mais d'une langue des signes iconique transposée par des mots projetés, mots clés, indices, construisant un puzzle prenant forme sous les yeux et dans l'esprit du spectateur, laissant libre court à son imagination.

Expertise artistique et linguistique

Toujours dans un souci de recherche linguistique et de faire découvrir la puissance et la richesse de la langue des signes, Emmanuelle Laborit collabore avec plusieurs institutions renommées tels que l'Institut du Monde Arabe ou la Philharmonie de Paris. Pour l'Institut du Monde Arabe, elle réalise quatre capsules vidéo chansignées des chants emblématiques des divas arabes pour l'exposition *Divas d'Oum Kalthoum à Dalida* qui a eu lieu en 2021.

En 2021, elle collabore à la création de chansignes à partir de différents morceaux de rap pour l'exposition *Hip Hop 360°* à la Philharmonie de Paris.

En 2022, toujours à la Philharmonie de Paris, elle travaille au projet d'opéra intégralement chansigné, *La Décision* de Bertolt Brecht, dans lequel deux chansigneurs professionnels et un chœur de treize chansigneurs amateurs chansignent l'opéra.

En 2022, elle est également comédienne du spectacle *La Performance*, co-production Tron Theatre de Glasgow (Ecosse) et IVT, mis en scène par Andy Arnold, avec Ramesh Meyyapan.

Louise Watts – Conceptrice « tapis-signes »

Diplômée du DMA costumier réalisateur de Lyon en 2008, elle travaille en tant que couturière dans divers ateliers (Théâtre du Châtelet – Opéra Garnier – Opéra-Comique – Théâtre des Champs Elysées) et pour différentes compagnies. En 2010 elle collabore à la création et réalise les costumes de *Projet Mata Hari : exécution* mis en scène par Simon Abkarian. Elle participe régulièrement aux projets de la Compagnie Sandrine Anglade en réalisation costumes (*Le Voyage de Pinocchio*, *L'Oiseau Vert*, *Le Roi du Bois*, *Le Cid*) ou fabrication de décors et accessoires (*Le Roi sans terre*). En 2011 elle rencontre le Théâtre du Drame et de la Comédie à Lausanne pour qui elle conçoit

les costumes de *La Mouette* puis *Le Spleen de Paris*. En 2013, elle est costumière pour IVT – International Visual Theatre sur le spectacle *Une Sacrée Boucherie* écrit par Pierre-Yves Chapalain et Emmanuelle Laborit et mis en scène par Philippe Carbonneaux.

Depuis novembre 2015, elle est également responsable de production costume à l'Opéra Bastille et notamment pour les productions *Vol retour*, *Le Chevalier à la rose*, *Cavalleria Rusticana/Sancta Suasanna*.

Plus récemment, elle est habilleuse sur le spectacle *Dévaste-moi* de Johnny Bert, dans lequel joue Emmanuelle Laborit.

Karine Feuillebois – Comédienne

Karine Feuillebois est une passionnée qui bouillonne d'envies et de partages. Pendant plus de 25 ans, cetteoureuse des livres a enseigné et raconté dans un cadre scolaire, à des enfants sourds en tant qu'enseignante spécialisée. Mais très vite, elle éprouve le besoin de goûter à la scène. En parallèle, elle s'initie au conte, au jeu d'acteur, au clown et à la marionnette. Alors les expériences se multiplient, tant en langue des signes, seule ou en troupe, qu'en duo bilingue LSF/français avec des entendantes.

Au sein de la compagnie L'arbre à fous, elle joue pendant plusieurs années « Le compagnon de route » avec Alexandra Bilisko, et « La Valise » avec David De Filippo. Depuis 2017, elle adapte et crée des histoires bilingues avec Peggy Genestie du Sourire de Pépé. Ce faisant, au fil des pages de son livre artistique, Karine rencontre, apprend, expérimente et s'essaye à de nouveaux projets. En 2016, année où elle part, aussi, conter pour les enfants sourds au Rwanda, elle joue dans « Antuono », conte DVD tourné pour les éditions Signes puis, en 2020, dans « Arthur et Zazou » pour les éditions Incloud, ou encore dans « La Maynade », un court-métrage de Julien Bourges.

Médiatrice sur le tournage du film « Les Mots Bleus » d'Alain Corneau, traductrice d'articles pour la Presse, ou les musées, et récemment animatrice d'ateliers en philosophie, elle

utilise toutes les subtilités et les richesses de sa langue maternelle pour faire découvrir aux sourds comme aux entendants toute l'étendue de ses rêves artistiques.

Actuellement, elle joue dans l'un des spectacles de Disneyland Paris « Mickey et le Magicien » et elle va prochainement jouer, également, avec Simon Falguières, comédien et metteur en scène, dans son spectacle « Morphé ».

Qu'est-ce qu'un spectacle valise ?

C'est un spectacle dont les décors sont légers, s'adaptant à tout type de lieu (écoles, bibliothèques, entreprises, associations, ...) y compris les salles de spectacles. Simple et de qualité, ils ne nécessitent aucun ou très peu d'accompagnement technique. Les comédiens sont autonomes.

Durée - Âge - Jauge

45 min - dès 7 ans - jusqu'à 60 personnes

Une sensibilisation en amont pour les non-signants

Pour accueillir Le Prince Tigre, nous invitons l'organisateur à lire l'histoire à l'oral auprès des enfants non-signants avant le spectacle. Cela permettra aux enfants de bénéficier d'une seconde version narrative du conte en LSF le jour de la représentation. Si l'ensemble des enfants sont sourds, CODAs ou possédant un bon niveau en langue des signes, il n'est pas nécessaire de faire une lecture en amont.

Un dossier pédagogique, créé par IVT, peut être fourni pour préparer l'enfant à découvrir le spectacle. Il permet aussi de sensibiliser les enfants à la langue des signes. Idéalement, cette sensibilisation devra se faire 2 ou 3 jours avant le spectacle.

Besoins techniques

- 1 personne pour l'accueil
- Une salle au calme
- Une surface blanche (mur ou écran) pour pouvoir projeter les illustrations du livre
- Un vidéoprojecteur et un ordinateur avec port USB
- Une personne qui pourra aider le comédien à faire passer les diapositives pendant la représentation
- Une table pour poser le vidéoprojecteur
- Une petite chaise d'enfant

- Un branchement électrique pour ordinateur et le vidéoprojecteur

Les enfants seront installés en tailleur face aux comédiens.

Dimensions minimales de l'espace de jeu

4 mètres d'ouverture minimum
et 3 mètres de profondeur minimum

Si la représentation a lieu dans une salle de classe, de motricité ou une bibliothèque, etc., nous invitons l'organisateur à nous contacter pour échanger sur l'aménagement idéal de la salle. En effet, le spectacle étant en langue des signes française, il est indispensable de distinguer correctement les mains et expressions faciales des comédiens.

Equipe en tournée

1 comédien

Rencontre avec les comédiens

Si vous souhaitez organiser une séance de questions/réponses à l'issue de la représentation, l'intervention d'un interprète LSF-Français est nécessaire.

2017

Bibliothèque Chaperon Vert – Gentilly (94)
Bibliothèque Louise Walsler-Gaillard – Paris (75)
L'Orangerie – Bussy St Martin (77)
Médiathèque John Lennon – La Courneuve (93)
Festival Clin d'œil – Reims (51)

2018

Médiathèque Françoise Giroud – Castries (34)
Espace Andrée Chedid – Issy les Moulineaux (92)
Médiathèque municipale Longchamp – Neuilly sur Seine (92)
Médiathèque municipale – Ivry sur Seine (94)
Théâtre du Grand Rond – Toulouse (31)
Médiathèque La Gare – Pignan (34)
Bibliothèque Saint-Eloi – Paris (75)
Médiathèque de l'Aigle – L'Aigle (61)
Ecole Emilie du Châtelet – Massy (91)
Ecole Pajol – Paris (75)
Ecole Intégrée Danielle Casanova – Argenteuil (95)
Centre d'Education du Langage pour Enfants Malentendants (CELEM) – Paris (75)
Ecole de Turenne – Paris (75)
Ecole de Saint-Ouen – Paris (75)
Centre de Rééducation d'Enfants Sourds de Noisy Le Grand (CRESN) – Noisy Le Grand (93)
Maison des associations – Ermont (95)
Ecole de la République – Bourg La Reine (92)
ULIS Montigny Le Bretonneux – Montigny Le Bretonneux (78)

2019

Médiathèque municipale – Ivry sur Seine (94)
Médiathèque Pierre-Thiriot – Pontault-Combault (77)
L'Espace culturel Salvinié – Sens (89)

2020

Médiathèque municipale – Cheptainville (91)

2021

Les Berges de Seine – Epinay sur Seine (93)
Ecole Jules Ferry – Fontenay sous Bois (94)
Bibliothèque Louise Walsler-Gaillard – Paris (75)

2022

21/04 – Paris (75) | Ecole Damrémont – 1 représentation
27/04 – Rilleux-la Pape (69) | Médiathèque l'Echappée – 1 représentation
30/06 – Bruxelles (B) | Théâtre Royal du Parc – Vaux Hall Summer Festival – 1 représentation
Du 14 au 22/08/22 – Tournée itinérante en France – rencontres culturelles CCAS – 8 représentations
23/11/22 – Paris (75) | Centre Paris Anim' Angèle Mercier

2023

18/02/23 – Stains (93) | Médiathèque du Temps Libre – 1 représentation
26/02/23 – Epinay (93) | Médiathèque Colette – 1 représentation
Du 24 au 30/07/23 – Tournée itinérante en France – rencontres culturelles CCAS 2023 – 6 représentations
27/09 – Paris (75) | Médiathèque Marguerite Duras – 1 représentation
16/12 – Lorient (56) | Médiathèque François Mitterrand – 1 représentation

2024

28 et 29/02 – Ivry-sur-seine (94) | Auditorium Antonin Artaud – 3 représentations
02/03 – Bobigny (93) | Bibliothèque Elsa Triolet – 1 représentation
25/05 – Bobigny (93) | Médiathèque Emille Aillaud – 1 représentation
11/12 – Champs-sur-Marne (77) | Médiathèque du Ru de Nesles – 1 représentation – 15h00 – tout public

2025

06/02 – Ivry-sur-seine (94) | Auditorium Antonin Artaud – 2 représentations (10h – 14h30)
10/12 – Paris (75) | Bibliothèque James Baldwin – 1 représentation (16h)
13/12 – Moissy-Cramayel (77) | Médiathèque la Rotonde – 1 représentation (16h)

IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Stéphanie Valtre, administratrice de production

et responsable administratrice du service spectacle - production@ivt.fr - 01 53 16 16 16

et Marine Servain, attachée à la production et à la diffusion - diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

www.ivt.fr

IVT - International Visual Theatre